

LOIS, DÉCRETS ET RÈGLEMENTS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,
DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

F. 87 — 1914

21 AVRIL 1983. — Loi portant approbation de l'Accord maritime entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre, et de l'échange de lettres, signés à Kinshasa le 5 mars 1981 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'Accord maritime entre le Royaume de Belgique et la République du Zaïre, et l'échange de lettres, signés à Kinshasa le 5 mars 1981, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 avril 1983.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Ministre des Finances et du Commerce extérieur,

W. DE CLERCQ

Le Ministre des Affaires économiques,

M. EYSKENS

Le Ministre des Communications et des Postes,
Télégraphes et Téléphones,

H. DE CROO

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

J. GOL

(1) Session.

Sénat.

Documents. — Projet de loi, n° 320-1 (1981-1982). — Rapport, n° 320-2 (1982-1983).

Annales parlementaires. — Dépôt du projet de loi. Séance du 12 octobre 1982. — Discussion. Séance du 7 décembre 1982. — Vote. Séance du 9 décembre 1982.

Chambre.

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 469-1 (1982-1983). — Rapport.

Annales parlementaires. — Projet transmis par le Sénat. Séance du 16 décembre 1982. — Discussion. Séance du 24 février 1983. — Vote. Séance du 24 février 1983.

WETTEN, DECRETEN EN VERORDENINGEN

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 87 — 1914

21 APRIL 1983. — Wet houdende goedkeuring van de Scheepvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre, en van de wisseling van brieven, ondertekend te Kinshasa op 5 maart 1981 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel De Scheepvaartovereenkomst tussen het Koninkrijk België en de Republiek Zaïre, en de wisseling van brieven, ondertekend te Kinshasa op 5 maart 1981, zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 21 april 1983.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Minister van Financiën en Buitenlandse Handel,

W. DE CLERCQ

De Minister van Economische Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Verkeerswezen en Posterijen,
Telegrafie en Telefoonie,

H. DE CROO

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

J. GOL

(1) Zitting.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 320-1 (1981-1982). — Verslag, nr. 320-2 (1982-1983).

Parlementaire Handelingen. — Indiening van het ontwerp van wet. Zitting van 12 oktober 1982. — Bespreking. Zitting van 7 december 1982. — Stemming. Zitting van 9 december 1982.

Kamer.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 469-1 (1982-1983). — Verslag.

Parlementaire Handelingen. — Ontwerp overgezonden door de Senaat. Zitting van 16 december 1982. — Bespreking. Zitting van 24 februari 1983. — Stemming. Zitting van 24 februari 1983.

ACCORD MARITIME ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE DU ZAIRE

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE, d'une part,
et

LE CONSEIL EXECUTIF DE LA REPUBLIQUE DU ZAIRE,
d'autre part,

En vue de développer les relations d'amitié entre les deux pays et de renforcer harmonieusement leur coopération dans le domaine des transports maritimes,

Désireux de contribuer au développement des échanges commerciaux entre les deux Parties contractantes,

Conformément aux principes de l'égalité et des avantages réciproques,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1^{er}

Dans le présent Accord :

1. Le terme « navire de la Partie contractante », signifie tout navire de commerce immatriculé dans le territoire de cette Partie et battant son pavillon conformément à sa législation.

Cependant ce terme ne couvre pas :

- a) Les navires de guerre;
- b) Tout autre navire pendant la durée de sa mise en service auprès des forces armées;
- c) Les navires exerçant des fonctions non commerciales, tels que des navires-hôpitaux et des navires scientifiques.

2. Le terme « membre de l'équipage du navire » désigne le capitaine et toute personne occupée pendant le voyage à bord du navire à l'exercice des fonctions liées à l'exploitation du navire ou à son service et figurant au rôle d'équipage.

ART. 2

Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas aux activités et transports légalement réservés par chacune des Parties; notamment aux services de port, au remorquage, au pilotage, à la pêche maritime et à la navigation intérieure.

ART. 3

1. Les Parties contractantes réaffirment leur attachement au principe de la liberté de la navigation maritime et conviennent de s'abstenir de toutes actions discriminatoires susceptibles de porter préjudice au développement normal de la navigation internationale.

2. Les Parties contractantes réaffirment leur volonté de coopérer dans le domaine des transports maritimes dans l'esprit du Code de Conduite des Conférences maritimes.

3. En ce qui concerne le transport des marchandises de toute nature échangées entre les deux Parties par la voie maritime, quel que soit le port d'embarquement ou de débarquement, le régime à appliquer par les Parties contractantes aux navires exploités par leurs compagnies maritimes nationales respectives reposera sur la clé de répartition 40/40/20, à l'égard des cargaisons en valeur du fret et en volume.

SCHEEPVAARTOVEREENKOMST TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIE EN DE REPUBLIEK ZAIRE

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE, enerzijds,
en

DE UITVOERENDE RAAD VAN DE REPUBLIEK ZAIRE, anderzijds,

Met de bedoeling de vriendschappelijke relaties tussen beide landen tot verdere ontwikkeling te brengen en op harmonieuze wijze hun samenwerking op het gebied van maritiem transport te verstevigen,

Verlangende bij te dragen tot de bevordering van de handelsbetrekkingen tussen de twee Overeenkomstsluitende Partijen,

Overeenkomstig de beginselen van gelijke rechten en wederzijds belang,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL 1

In de onderhavige Overeenkomst betekent :

1. De term « schip van de Overeenkomstsluitende Partij » : elk koopvaardijchip dat ingeschreven is op het grondgebied van deze Partij en dat onder haar vlag vaart, in overeenstemming met de wetgeving van deze Partij.

Echter heeft deze term geen betrekking op :

- a) Oorlogsschepen;
- b) Andere vaartuigen gedurende de tijd dat zij ten dienste van de krijgsmacht worden gebruikt;
- c) Vaartuigen welke werkzaamheden verrichten van niet-commerciële aard, zoals hospitaalschepen en schepen die voor wetenschappelijke doeleinden worden gebruikt.

2. De term « lid van de bemanning van het schip » : de kapitein benevens elke persoon die tijdens de reis aan boord is belast met de vervulling van werkzaamheden welke verband houden met de exploitatie van of de dienstverlening op het schip, en die is opgenomen op de monsterrol.

ART. 2

De bepalingen van onderhavig Akkoord hebben geen betrekking op de door elk der Overeenkomstsluitende Partijen wettelijk voorbehouden activiteiten en transporten, met name de havendiensten, de sleepvaart, het loodswezen, de zeevisvangst en de binnenscheepvaart.

ART. 3

1. De Overeenkomstsluitende Partijen bevestigen hun gehechtheid aan het principe van de vrijheid van de scheepvaart op zee en komen overeen zich te onthouden van iedere discriminatoire handeling welke nadeel kan berokkenen aan de normale ontwikkeling van de internationale scheepvaart.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen verklaren zich bereid samen te werken op het gebied van maritiem vervoer in de geest van de Gedragscode van de Maritieme Conferenties.

3. Ten aanzien van het vervoer van goederen, van welke aard ook, over zee, en ongeacht de haven waar de goederen worden geladen of gelost, passen de Overeenkomstsluitende Partijen op schepen welke door hun onderscheidene nationale rederijen worden geëxploiteerd een regeling toe waaraan de verdeelsleutel 40/40/20 geldende zowel wat de waarde als het volume van de vracht betreft ten grondslag ligt.

ART. 4

Sans préjudice de ses engagements sur le plan international, chaque Partie contractante dispose souverainement des droits de trafic qui lui reviennent aux termes du présent Accord.

ART. 5

Chacune des Parties contractantes assure dans ses ports aux navires de l'autre Partie le même traitement qu'à ses propres navires en ce qui concerne la perception des droits et taxes portuaires ainsi qu'en ce qui concerne l'accès aux ports, la liberté d'entrée, de séjour et de sortie, leur utilisation et toutes les commodités qu'elle accorde à la navigation et aux opérations commerciales pour les navires et leurs équipages, les passagers et les marchandises. Cette disposition vise notamment l'attribution des places à quai et les facilités de chargement et de déchargement.

ART. 6

Les Parties contractantes, dans le cadre de leurs législations et leurs règlements portuaires, prendront les mesures nécessaires en vue de réduire dans la mesure du possible le temps de séjour des navires dans les ports et de simplifier l'accomplissement des formalités administratives, douanières et sanitaires en vigueur dans lesdits ports.

En ce qui concerne ces formalités, le traitement accordé dans un port national d'une des Parties contractantes à tout navire exploité par l'armement de l'autre Partie sera identique à celui qui est réservé aux navires exploités par l'armement de la première Partie.

ART. 7

Chacune des Parties contractantes reconnaît la nationalité des navires de l'autre Partie contractante établie par les documents se trouvant à bord de ces navires et délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante conformément à ses lois et règlements.

ART. 8

Les certificats de jaugeage et autres papiers de bord émis ou reconnus par une des Parties contractantes sont également reconnus par l'autre Partie. Les navires de chacune des Parties contractantes munis de certificats de jaugeage légalement émis sont dispensés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie.

ART. 9

Chacune des Parties contractantes reconnaît les documents d'identité de marins délivrés par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante et accorde aux titulaires de ces documents les droits prévus aux articles 10 et 11 aux conditions qui y sont stipulées. Lesdits documents d'identité sont, en ce qui concerne le Royaume de Belgique, le « Zeemansboek », ou le « Livret de marin » et en ce qui concerne la République du Zaïre, le « Livret de marin ».

ART. 10

Les personnes en possession des documents visés à l'article 9 du présent Accord, en leur qualité des membres de l'équipage du navire d'une Partie contractante peuvent, sans visa, descendre à terre et séjourner dans la ville portuaire pendant l'escale de leur navire dans

ART. 4

Onverminderd haar in internationaal verband aangevane verplichtingen beschikt elke Overeenkomstsluitende Partij op soevereine wijze over haar aandeel in de trafiek die haar krachtens het in deze Overeenkomst bepaalde, toekomt.

ART. 5

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen zal in haar havens, wat betreft de inning van havengelden en heffingen, de toegang tot de havens, de vrijheid van binnenvaren, van verblijf en van vertrek, het gebruik van de havens, de faciliteiten welke zij ter bevordering van de scheepvaart en de commerciële handelingen ten aanzien van de schepen en hun bemanningen, de passagiers en de goederen verleent, een zelfde behandeling toekennen als zij aan haar eigen schepen toekent. Deze bepaling doelt inzonderheid op het toekennen van aanlegplaatsen aan de kaai benevens op de formaliteiten voor laden en lossen.

ART. 6

De Overeenkomstsluitende Partijen nemen binnen de grenzen van hun wetgeving en havenvoorschriften de nodige maatregelen om in de mate van het mogelijke het oponthoud van de schepen in de havens te bekorten en de vervulling van administratieve, douane- en sanitaire formaliteiten welke in hun havens van kracht zijn, te vereenvoudigen.

Wat deze formaliteiten betreft, dient de behandeling welke in een nationale haven van een der Overeenkomstsluitende Partijen aan een door een rederij van de andere Partij geëxploiteerd schip wordt verleend dezelfde te zijn als die welke door een rederij van de eerste Partij geëxploiteerde schepen genieten.

ART. 7

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen erkent de nationaliteit van de schepen der andere Overeenkomstsluitende Partij zoals deze blijkt uit de stukken die zich aan boord van deze schepen bevinden en die door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn afgegeven overeenkomstig haar wetten en reglementen.

ART. 8

De meetbrieven en andere scheepspapieren welke uitgegeven zijn of erkend worden door een van de Overeenkomstsluitende Partijen, worden eveneens door de andere Partij erkend. Schepen van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, voorzien van overeenkomstig de wet uitgegeven meetbrieven, worden vrijgesteld van hernieuwde meting in de havens van de andere Partij.

ART. 9

Elk der Overeenkomstsluitende Partijen erkent de identiteitsbewijzen voor zeevarenden afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij en kent aan de houders van deze bewijzen de in de artikelen 10 en 11 genoemde rechten onder de daarbij gestelde voorwaarden toe. Als zodanige identiteitsbewijzen gelden, wat het Koninkrijk België betreft, het « Zeemansboek » of de « Livret de marin », en wat de Republiek Zaïre betreft, de « Livret de marin ».

ART. 10

Aan houders van de in artikel 10 van onderhavig Akkoord bedoelde bewijzen in hun hoedanigheid van bemanningsleden van een schip van een Overeenkomstsluitende Partij, wordt toegestaan zonder visum aan wal te gaan en te verblijven in de havenstad gedurende de tijd dat het

le port de l'autre Partie contractante, à condition que ces personnes figurent sur la liste d'équipage remise aux autorités du port. Lors de leur descente à terre et de leur retour à bord du navire, ces personnes doivent se soumettre aux contrôles réglementaires.

ART. 11

1. Les personnes titulaires des documents émis par une des Parties contractantes et visés à l'article 9 sont autorisées, quel que soit le moyen de locomotion utilisé, à pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à transiter par ce territoire en vue de rejoindre leur navire, à être transférées à bord d'un autre navire, à retourner dans leurs pays, ou à voyager pour toutes autres fins moyennant l'approbation préalable des autorités de cette autre Partie contractante.

2. Dans tous les cas cités au paragraphe 1, les documents d'identité doivent être revêtus du visa de l'autre Partie contractante. Ce visa est délivré dans les meilleurs délais.

3. Lorsqu'un membre de l'équipage titulaire du document d'identité visé au paragraphe 1^{er} est débarqué dans un port de l'autre Partie contractante pour des raisons de santé, des circonstances de service ou pour d'autres motifs reconnus valables par les autorités compétentes de cette Partie, celles-ci donneront les autorisations nécessaires pour que l'intéressé puisse, en cas d'hospitalisation, séjourner sur son territoire et qu'il puisse par n'importe quel moyen de transport soit regagner son pays d'origine, soit rejoindre un autre port d'embarquement.

4. Les personnes titulaires des documents d'identité visés à l'article 9 qui ne possèdent pas la nationalité d'une des Parties contractantes, recevront les visas d'entrée ou de transit requis pour le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que la réadmission sur le territoire de la Partie contractante qui a délivré le document d'identité soit garantie.

ART. 12

1. Sans préjudice des dispositions reprises aux articles 9 et 11 les dispositions en vigueur sur le territoire des Parties contractantes relatives à l'entrée, au séjour et à l'éloignement des étrangers restent applicables.

2. Les Parties contractantes se réservent le droit d'interdire l'entrée de leur territoire respectif aux personnes, en possession des documents de marins susmentionnés, qu'elles jugeraient indésirables.

ART. 13

1. Les autorités judiciaires d'une des Parties contractantes ne peuvent connaître de procès civils portant sur le contrat d'engagement maritime, en tant que membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante, qu'avec l'accord de l'agent diplomatique ou consulaire compétent du pays dont ledit navire bat pavillon.

2. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire d'une Partie contractante a commis à bord de ce navire une infraction pendant que le navire se trouve dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, les autorités de l'Etat où le navire se trouve n'intenteront pas de poursuites contre lui sans l'accord d'un fonctionnaire diplomatique ou consulaire compétent de l'Etat dont le navire bat pavillon, sauf si à leur avis :

le schip in de haven van de andere Overeenkomstsluitende partij ligplaats heeft gekozen, op voorwaarde dat zij op de bemanningslijst voorkomen die aan de havenautoriteiten wordt overhandigd. Bij het aan wal gaan en hun terugreis op het schip zijn de betrokken personen verplicht zich aan de reglementaire controles te onderwerpen.

ART. 11

1. Aan houders van de door een der Overeenkomstsluitende Partijen afgegeven en in artikel 9, genoemde bewijzen wordt toegestaan met enig vervoermiddel het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij binnen te komen of zich op doorreis op haar grondgebied te bevinden, indien zij zich naar hun schip begeven of overgaan op een ander schip, zich naar hun vaderland begeven of reizen voor enig ander doel dat de voorafgaande goedkeuring heeft van de autoriteiten van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. In alle gevallen genoemd in paragraaf 1, moeten de identiteitsbewijzen voorzien zijn van het visum van de andere Overeenkomstsluitende Partij. Dit visum wordt in de kortst mogelijke tijd afgegeven.

3. Wanneer een bemanningslid dat houder is van een in paragraaf 1 bedoeld identiteitsbewijs, in een haven van de andere Overeenkomstsluitende Partij wegens gezondheidsredenen, om dienstredenen of om andere door de bevoegde autoriteiten als geldig erkende redenen wordt ontscheept, geven deze autoriteiten de nodige machtigingen opdat de betrokkene, ingeval hij in een ziekenhuis moet worden opgenomen, op hun grondgebied mag verblijven en opdat hij met enig vervoermiddel naar zijn vaderland kan terugkeren, of zich naar een andere inschepingshaven kan begeven.

4. Personen die houder zijn van de in artikel 9 bedoelde identiteitsbewijzen en die niet de nationaliteit van een der Overeenkomstsluitende Partijen bezitten, zullen de vereiste inreis- of doorreisvisa voor het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij krijgen op voorwaarde dat gewaarborgd is dat zij op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partij die het identiteitsbewijs heeft afgegeven, opnieuw zullen worden toegelaten.

ART. 12

1. Behoudens het bepaalde in de artikelen 9 en 11 blijven de op het grondgebied van de Overeenkomstsluitende Partijen geldende bepalingen betreffende de binnenkomst, het verblijf en de verwijdering van vreemdelingen onverminderd van kracht.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor de toegang tot hun grondgebied te ontzeggen aan de houders van de voormelde documenten voor zeevarenden die zij als ongewenst beschouwen.

ART. 13

1. De rechterlijke autoriteiten van de ene Overeenkomstsluitende Partij mogen geen kennis nemen van burgerrechtelijke geschillen betreffende een arbeidsovereenkomst voor schepelingen in hun hoedanigheid van lid van de bemanning van een schip van de andere Overeenkomstsluitende Partij, dan met toestemming van de bevoegde diplomatieke of consulaire ambtenaar van het land waarvan dat schip de vlag voert.

2. Wanneer een lid van de bemanning van een schip van een Overeenkomstsluitende Partij aan boord van dat schip een strafbaar feit begaat, terwijl het schip zich in de territoriale wateren van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevindt, stellen de autoriteiten van de Staat op wiens grondgebied het schip zich bevindt, tegen hem geen vervolging in zonder de toestemming van een bevoegde diplomatieke of consulaire ambtenaar van de Staat waarvan gezegd schip de vlag voert, tenzij naar hun oordeel :

a) Les conséquences de l'infraction affectent le territoire de l'Etat où le navire se trouve; ou

b) L'infraction est de nature à compromettre l'ordre ou la sécurité publics; ou

c) L'infraction constitue, selon la loi de l'Etat où le navire se trouve, un délit grave; ou

d) L'infraction a été commise contre une personne étrangère à l'équipage; ou

e) L'institution d'une poursuite est indispensable pour la répression du trafic de stupéfiants.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne portent pas atteinte aux droits des autorités compétentes pour tout ce qui concerne l'application de la législation et de la réglementation relatives à l'admission des étrangers, à la douane, à la santé publique et les autres mesures de contrôle concernant la sécurité des navires et des ports, la sauvegarde des vies humaines et la sûreté des marchandises.

ART. 14

Les entreprises de navigation maritime ayant leur siège de direction effective dans l'une des Parties contractantes ne sont pas assujetties aux impôts de l'autre Partie contractante sur les bénéfices et revenus qu'elles perçoivent du fait de l'exploitation, en trafic international, des navires qu'elles possèdent ou qu'elles affrètent.

ART. 15

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises de navigation maritime de l'autre Partie contractante le droit soit d'utiliser, pour y effectuer des paiements, les revenus et autres recettes réalisés sur le territoire de la première Partie contractante et résultant des transports maritimes, soit de transférer librement des revenus et autres recettes à l'étranger.

ART. 16

Si un navire de l'une des Parties contractantes fait naufrage, échoue ou subit toute autre avarie près des côtes de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de cette dernière accorderont aux membres de l'équipage et aux passagers, ainsi qu'au navire et à sa cargaison, les mêmes protection et assistance qu'à un navire battant son propre pavillon.

Si un navire a subi une avarie, sa cargaison et les provisions de bord ne sont pas passibles de droits de douane pour autant qu'elles ne soient pas livrées à la consommation ou utilisées sur place.

ART. 17

Une Commission mixte, composée de représentants désignés par les autorités compétentes des deux pays, se réunira à la demande de l'une des Parties contractantes pour examiner les questions pouvant résulter de l'application du présent Accord.

Cette Commission mixte est habilitée à présenter aux Parties contractantes toutes recommandations qu'elle juge utiles.

ART. 18

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès notification réciproque par les Parties contractantes de l'accomplissement des formalités requises par leurs législations respectives.

a) De gevolgen van het strafbaar feit zich uitstrekken tot het grondgebied van de Staat waar het schip zich bevindt, of

b) Het strafbaar feit de openbare orde of veiligheid in gevaar kan brengen, of

c) Het strafbaar feit volgens de wet van de Staat waar het schip zich bevindt een ernstig misdrijf uitmaakt, of

d) Het strafbaar feit gepleegd is tegen een persoon die geen lid is van de bemanning, of

e) Het instellen van een vervolging noodzakelijk is om de handel in verdovende middelen te beteugelen.

3. De bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel doen geen afbreuk aan de rechten van de bevoegde autoriteiten inzake alles wat betrekking heeft op de toepassing van de wetgeving en de reglementering betreffende de toelating van vreemdelingen, douane-aangelegenheden, volksgezondheid en op de andere controlemaatregelen betreffende de veiligheid van schepen en havens, de beveiliging van mensenlevens en de veiligheid van goederen.

ART. 14

De scheepvaartondernemingen die hun effectieve zetel hebben in één van de Overeenkomstsluitende Partijen zijn niet onderworpen aan de belastingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij op de winsten en de inkomsten die ze ontvangen voor de uitbating van de schepen die ze bezitten of die ze bevrachten, in het internationale verkeer.

ART. 15

Elk van de Overeenkomstsluitende Partijen kent aan de scheepvaartondernemingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij het recht toe de inkomsten en andere ontvangsten verwezenlijkt op het grondgebied van de eerste Overeenkomstsluitende Partij en verkregen uit het zeevervoer, aan te wenden om er betalingen te verrichten, en deze inkomsten en andere ontvangsten vrijelijk naar het buitenland over te brengen.

ART. 16

Wanneer een schip van één der Overeenkomstsluitende Partijen schipbreuk lijdt, strandt of anderszins averij oploopt in de nabijheid van de kust van de andere Overeenkomstsluitende Partij, verlenen de bevoegde autoriteiten van deze laatste aan de bemanning en aan de passagiers, alsmede aan het schip en aan zijn lading, dezelfde bescherming en bijstand als aan het schip dat haar eigen vlag voert.

Wanneer een schip averij opgelopen heeft, worden van zijn lading en boordvoorraad geen douanerechten geheven op voorwaarde dat men ze niet ter plaatse verbruikt of aanwendt.

ART. 17

Een gemengde Commissie, samengesteld uit afgevaardigden door de bevoegde autoriteiten van de twee landen aangeduid, zal bijeenkomen op aanvraag van één der Overeenkomstsluitende Partijen om de vraagstukken die uit de toepassing van onderhavig Akkoord voortvloeien te onderzoeken.

Deze gemengde Commissie doet aan de Overeenkomstsluitende Partijen de aanbevelingen die ze nuttig acht.

ART. 18

1. Deze Overeenkomst treedt in werking vanaf de wederzijdse kennisgeving door de Overeenkomstsluitende Partijen van het feit dat de door hun respectieve wetgevingen vereiste procedures zijn volbracht.

2. Il restera en vigueur pour une durée indéterminée. Toutefois, il pourra être dénoncé à tout moment par écrit et par la voie diplomatique, moyennant un préavis de 6 mois.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kinshasa, le 5 mars 1981, en double exemplaire, en langue française.

Pour la République du Zaïre :

Nguz a KARL i BOND,

Pour le Royaume de Belgique :

Wilfried MARTENS,

Kinshasa, le 5 mars 1981.

Citoyen Premier Commissaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu entre les délégations de la République du Zaïre et du Royaume de Belgique en vue de la conclusion d'un accord maritime entre la République du Zaïre et le Royaume de Belgique.

Il a été convenu, au cours de ces pourparlers, qu'en vertu d'accords existant entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, les dispositions de l'accord maritime signé ce jour à Kinshasa entre la République du Zaïre et le Royaume de Belgique seront également applicables au Grand-Duché de Luxembourg.

La présente lettre ainsi que sa réponse font partie intégrante de cet accord.

Je vous salue de me confirmer que ce qui précède répond exactement à l'accord intervenu.

Veuillez agréer, Citoyen Premier Commissaire d'Etat, les assurances de ma haute considération.

Wilfried MARTENS,

Au Citoyen NGUZ a KARL i BOND,

Premier Commissaire d'Etat de la République du Zaïre, Kinshasa.

Kinshasa, le 5 mars 1981.

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, rédigée comme suit :

« J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu entre les délégations de la République du Zaïre et du Royaume de Belgique en vue de la conclusion d'un accord maritime entre la République du Zaïre et le Royaume de Belgique.

Il a été convenu, au cours de ces pourparlers, qu'en vertu d'accords existant entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, les dispositions de l'accord maritime signé ce jour à Kinshasa entre la République du Zaïre et le Royaume de Belgique seront également applicables au Grand-Duché de Luxembourg.

La présente lettre ainsi que sa réponse font partie intégrante de cet accord.

Je vous saurais gré de me confirmer que ce qui précède répond exactement à l'accord intervenu.

Veuillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, les assurances de ma haute considération. »

2. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde duur van kracht. Ze kan evenwel op ieder ogenblik schriftelijk en langs diplomatieke weg worden opgezegd, mits een vooropzeg van 6 maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Kinshasa op 5 maart 1981, in dubbel exemplaar, in de Franse taal.

Voor de Republiek Zaïre :

Nguz a KARL i BOND.

Voor het Koninkrijk België :

Wilfried MARTENS.

Kinshasa, 5 maart 1981.

De heer Eerste Staatscommissaris,

Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen die hebben plaats gehad tussen de afvaardigingen van de Republiek Zaïre en van het Koninkrijk België met het oog op het sluiten van een maritiem akkoord tussen de Republiek Zaïre en het Koninkrijk België.

Tijdens deze besprekingen werd overeengekomen dat, krachtens de bestaande overeenkomsten tussen het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg, de bepalingen van het maritiem akkoord dat vandaag te Kinshasa werd ondertekend tussen de Republiek Zaïre en het Koninkrijk België eveneens van toepassing zullen zijn op het Groot-hertogdom Luxemburg.

Deze brief met zijn antwoord maken deel uit van dit akkoord.

Ik zou U dank weten mij te bevestigen dat het voorafgaande precies overeenstemt met het gesloten akkoord.

Met de meeste hoogachting,

Wilfried MARTENS,

Aan de heer NGUZ a KARL i BOND,

Eerste Staatscommissaris van de Republiek Zaïre, Kinshasa.

Kinshasa, 5 maart 1981.

Mijnheer de Eerste Minister,

Ik heb de eer ontvangst te melden van Uw brief van vandaag, die luidt als volgt :

« Ik heb de eer te verwijzen naar de besprekingen die hebben plaats gehad tussen de afvaardigingen van de Republiek Zaïre en van het Koninkrijk België met het oog op het sluiten van een maritiem akkoord tussen de Republiek Zaïre en het Koninkrijk België.

Tijdens deze besprekingen werd overeengekomen dat, krachtens de bestaande overeenkomsten tussen het Koninkrijk België en het Groot-hertogdom Luxemburg, de bepalingen van het maritiem akkoord dat vandaag te Kinshasa werd ondertekend tussen de Republiek Zaïre en het Koninkrijk België eveneens van toepassing zullen zijn op het Groot-hertogdom Luxemburg.

Deze brief met zijn antwoord maken deel uit van dit akkoord.

Ik zou u dank weten mij te bevestigen dat het voorafgaande precies overeenstemt met het gesloten akkoord.

Met de meeste hoogachting. »

Je vous confirme que ce qui précède répond exactement à l'accord intervenu.

Veuillez agréer, Monsieur le Premier Ministre, l'assurance de ma haute considération.

NGUZ a KARL i BOND.

A Monsieur Wilfried MARTENS,
Premier Ministre du Royaume de Belgique.

Les notifications, prévues à l'article 18 de l'Accord, ayant été effectuées le 13 juin 1983 par la Belgique et le 13 avril 1987 par le Zaïre, celui-ci est entré en vigueur le 13 avril 1987.

Ik kan U bevestigen dat het voorafgaande precies overeenstemt met het gesloten akkoord.

Met de meeste hoogachting,

NGÚZ a KARL i BOND.

Aan de heer Wilfried MARTENS,
Eerste Minister van het Koninkrijk België.

Daar de kennisgevingen, voorzien in artikel 18 van dit Akkoord, werden gedaan op 13 juni 1983 door België en op 13 april 1987 door Zaïre, is dit in werking getreden op 13 april 1987.

F. 87 — 1915

Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950, et Protocole n° 4, signé à Strasbourg le 16 septembre 1963 (1). — Déclarations faites par la Belgique

Le 27 juillet 1987 ont été déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, les documents suivants :

1. a) une déclaration du Gouvernement belge reconnaissant, conformément à l'article 25 de la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950, et conformément à l'article 6, 2, du Protocole n° 4 à la Convention, signé à Strasbourg le 16 septembre 1963, pour une période de cinq années à partir du 30 juin 1987, la compétence de la Commission européenne des Droits de l'Homme à être saisie d'une requête adressée au Secrétaire général du Conseil de l'Europe par toute personne physique, toute organisation non-gouvernementale ou tout groupe de particuliers, qui se prétend victime d'une violation par l'une des Hautes Parties contractantes, des droits reconnus dans ladite Convention et dans les articles 1 à 4 dudit Protocole;

b) l'instrument de ratification de cette déclaration.

2. a) une déclaration du Gouvernement belge reconnaissant, conformément à l'article 46 de la Convention de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales, signée à Rome le 4 novembre 1950, et conformément à l'article 6, 2, du Protocole n° 4 à la Convention, signé à Strasbourg le 16 septembre 1963, pour une période de cinq années à partir du 29 juin 1987, comme obligation de plein droit et sans convention spéciale la juridiction de la Cour européenne des Droits de l'Homme sur toutes les affaires concernant l'interprétation et l'application de ladite Convention et des articles 1 à 4 dudit Protocole;

b) l'instrument de ratification de cette déclaration.

(1) Voir *Moniteur belge* des 19 août 1955, 3 octobre 1970, 11 octobre 1973, 8 août 1975, 6 octobre 1977 et 10 novembre 1982.

N. 87 — 1915

Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden, ondertekend te Rome op 4 november 1950, en Protocol nr. 4, ondertekend te Straatsburg op 16 september 1963 (1). — Door België gedane verklaringen

Op 27 juli 1987 werden bij de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa volgende documenten neergelegd :

1. a) een verklaring van de Belgische Regering gedaan overeenkomstig artikel 25 van het Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden, ondertekend te Rome op 4 november 1950, en overeenkomstig artikel 6, 2, van Protocol nr. 4 bij het Verdrag, ondertekend te Straatsburg op 16 september 1963, voor een periode van vijf jaar welke loopt vanaf 30 juni 1987, waarbij de bevoegdheid wordt erkend van de Europese Commissie voor de Rechten van de Mens om verzoekschriften te ontvangen, gericht aan de Secretaris-Generaal van de Raad van Europa door een natuurlijke persoon, een niet-gouvernementale organisatie of een groep van particulieren, welke beweert het slachtoffer te zijn van schending, door een der Hoge Verdragssluitende Partijen, van de rechten welke in het Verdrag en in de artikelen 1 tot en met 4 van genoemd Protocol zijn erkend;

b) de bekrachtigingsoorkonde van deze verklaring.

2. a) een verklaring van de Belgische Regering gedaan overeenkomstig artikel 46 van het Verdrag tot Bescherming van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden, ondertekend te Rome op 4 november 1950, en overeenkomstig artikel 6, 2, van Protocol nr. 4 bij het Verdrag, ondertekend te Straatsburg op 16 september 1963, voor een periode van vijf jaar welke loopt vanaf 29 juni 1987, waarbij de rechtsmacht van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens wordt aanvaard als van rechtswege bindend zonder nadere overeenkomst in alle zaken die betrekking hebben op de uitlegging en de toepassing van genoemd Verdrag en van de artikelen 1 tot en met 4 van genoemd Protocol;

b) de bekrachtigingsoorkonde van deze verklaring.

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 19 augustus 1955, 3 oktober 1970, 11 oktober 1973, 8 augustus 1975, 6 oktober 1977 en 10 november 1982.